

日语笔译实务：第四讲 日汉汉日翻译的基本原则之对比原则
汉字词口译笔译 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/621/2021_2022__E6_97_A5_E8_AF_AD_E7_AC_94_E8_c95_621775.htm 第三讲留下的作业，是不是相对简单了不少呢 总结整理了下：汗如雨下。这个是标准答案！

----- 第一课 日汉汉日翻译的基本原则之对比原则。对比原则将从语序，思维形象，比喻，汉字词四个方面进行简单说明。第四讲：汉字词 日语中50%以上的词汇可以用汉字书写,这对我们-----汉字始祖的子孙们应该是天赐的方便.正因为有这部分汉字存在,使我们的思维难以冲破固有观念,遇到日语汉字,往往不自觉地用汉语汉字的意义去分辨和理解,去演绎推理,以至酿成错误.

----- 例1：彼は若年とはいえ、その口承者の一人である。今天的作业就是翻译此例句,并附上答案和解说。：他虽然年轻,却是一个口头文学继承人. X: 他从少年时候起,就是一个口头文学的传播者. [自言自语] 1. 此句翻译的关键点就是”若年”,不查字典的话,大家翻对了吗?是不是就像编者所说的自然而然就联想到汉字表面的意思少年,青年呢?如果是以后可要主要这方面喽~ “若年”是年轻的意思 2. 翻译时还要注意惯用句型[.....とはいえ]:虽然那么说,尽管那样.

----- 例2:唯一の度といえ、折りみ式の小さい食卓

とそれから特小型のラジオであるが、……。 X: 他家里唯一能调用的,就是那只可以折叠的小圆桌和那台微型的收音机了. 明: 汉语“调度”有调用的意思(名词兼动词),但日语中“度”却是名词“日用品”,“家具”的意思.如果用汉义去套用日义,造成错误,句子也自然不通顺了. 接续: 用言终止形 とはいえ但形容动词和名词用较多。 用法: 表示虽然承认前项的事实,但是现实情况却是后项。 译文: 虽说……但是…… 类似于『~といえども』 说明: こちらの文型は同一主で使われ、「Aであるとは言えるが、<は?やはり?まだ?>Bというがある』と、Aの内容はめながら、いろいろ点や明不足をBで付け足す表です。主文では使えませんから、注意しましょう。 - - 由百考试题外语站编辑 100Test 下载频道开通,各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com